

Michael Schwarz / Bettina Kleinmann

# MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer  
Psychiatrie, Psychotherapie,  
Psychosomatik (Diagnostik)



**Deutsch | Arabisch | Farsi**

دليل طبي للاضطرابات النفسية (التشخيص)  
راهنمای پزشکی اختلالات روانی (تشخيص)

[www.edition-medguide.de](http://www.edition-medguide.de)



**Allg. psychiatrische Anamnese / Fragen zur Migration**



**Posttraumatische Belastungsstörung (PTBS) /  
Dissoziation**



**Affektive Störungen:  
Manie, Bipolare Störung, Depression**



**Angststörungen**



**Zwangsstörungen**



**Somatoforme Schmerzstörungen /  
Somatoforme Störungen**



**Persönlichkeits- u. Verhaltensstörungen mit Fragebogen**



**Essstörungen: Magersucht, Bulimie, Binge Eating**



**ADHS im Erwachsenenalter**



**Abhängigkeiten: Suchtmittel wie Nikotin, Alkohol,  
Beruhigungsmittel, Opioide, Cannabinoide etc.**



**Schizophrenie / Wahnhafte Störung**



**Demenz: Fremd- und Eigenanamnese**



**Anhang: Detail. Charaktereigenschaften / Auswertung  
zu Fragebogen / Arzneimittel und Wirkstoffe**



Was ist Ihnen wichtiger?

أيهما أهم بالنسبة لك؟  
چه چیزی برایتان مهم‌تر است؟



• *Eigene Ziele*

الأهداف الشخصية  
هدف‌های شخصی

• *Beides ist mir wichtig,  
ich entscheide je nach  
Situation*

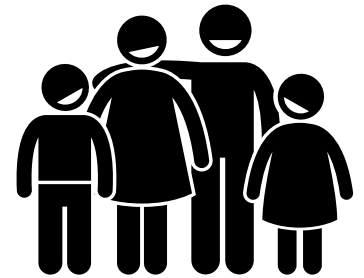
الاثنين مهم بالنسبة لي، أقرر  
حسب الموقف  
بستگی به موقعیت دارد

• *Ziele der Gesellschaft oder  
Gruppe / Familie*

أهداف المجتمع أو الجماعة / العائلة  
اهداف جامعه یا گروه / خانواده

Wie wichtig ist Ihnen der Stolz  
der Eltern / Familie?

ما مدى أهمية افتخار والديك/ عائلتك بالنسبة لك؟  
افتخار والدين / خانواده به شما چقدر برایتان  
اهمیت دارد؟



• *Unwichtig*

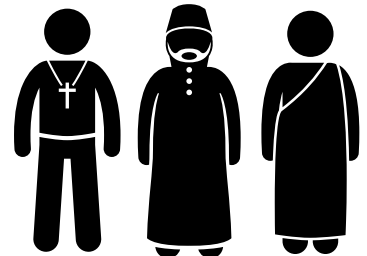
غير مهم | بی‌اهمیت است

• *sehr wichtig*

مهم جداً | خیلی مهم است

Wie wichtig ist Ihnen Ihre  
Religion?

ما مدى أهمية دينك بالنسبة لك؟  
مذهب‌تان چقدر برای شما مهم است؟



• *Unwichtig*

غير مهم | بی‌اهمیت است

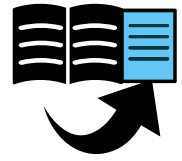
• *sehr wichtig*

مهم جداً | خیلی مهم است



Wie oft sind diese verschiedenen Phasen im Laufe eines Jahres aufgetreten?

كم مرة حدثت هذه المراحل المختلفة على مدار عام؟  
این دوره‌های متفاوت در یک سال چند بار بروز پیدا کرده‌اند؟



Depression: \_\_\_\_\_ Mal

الاكتئاب: \_\_\_\_\_ | افسردگی: \_\_\_\_\_

Manische / Hypomanische Phase: \_\_\_\_\_ Mal

مرحلة الهوس / الهوس الخفيف: \_\_\_\_\_  
دوره شیدایی / نیمه‌شیدایی: \_\_\_\_\_

Kam es im Rahmen von manischen Episoden zu psychotischen Symptomen?

هل ظهرت أعراض ذهانية في إطار نوبات الهوس؟  
آیا در خلال دوره‌های شیدایی دچار نشانه‌های روان‌پریشی شده‌اید؟



Kam es im Rahmen von depressiven Phasen zu psychotischen Symptomen?

هل ظهرت أعراض ذهانية في إطار مراحل الاكتئاب؟  
آیا در خلال دوره‌های افسردگی دچار نشانه‌های روان‌پریشی شده‌اید؟

Gab es aufgrund der bipolaren Störung Behandlungsversuche mit Medikamenten?

هل خضعت لمحاولات علاج بالأدوية لعلاج الاضطراب ثنائي القطب؟  
آیا به علت اختلال دوقطبی تحت درمان دارویی بوده‌اید؟



Welche Medikamente?

ما هي هذه الأدوية؟ | چه داروهایی؟

Wenn möglich zeigen Sie die Medikamente dem Arzt.

يرجى عرض هذه الأدوية على الطبيب، إن أمكن.  
اگر ممکن است داروها را به پزشک نشان بدهید.

Seit wann nehmen Sie die Medikamente ein?

منذ متى وأنت تتناول الأدوية؟  
از چه زمانی این داروها را مصرف می‌کنید؟

seit \_\_\_\_\_ Tagen

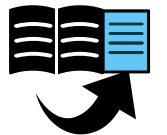
منذ \_\_\_\_\_ يوماً (أيام) | از \_\_\_\_\_ روز پیش

seit \_\_\_\_\_ Wochen

منذ \_\_\_\_\_ أسبوعاً (أسابيع) | از \_\_\_\_\_ هفته پیش

seit \_\_\_\_\_ Monaten

منذ \_\_\_\_\_ شهراً (أشهر) | از \_\_\_\_\_ ماه پیش



In welcher Dosierung?

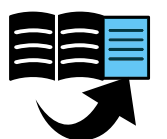
بأي جرعة؟ | میزان مصرف شما چقدر است؟

Welche nehmen Sie bei Bedarf?

ما هي الأدوية التي تأخذها عند الحاجة؟  
کدام‌ها را در صورت نیاز مصرف می‌کنید؟

Haben die Medikamente geholfen?

هل نفعتك هذه الأدوية؟  
آیا داروها به شما کمک می‌کنند؟





Sammeln Sie verschiedene Dinge, ohne sie wirklich zu brauchen – und können diese dann nicht entsorgen?

هل تحرص على تجميع أشياء مختلفة دون أن تحتاج إليها فعلياً، ولا تتمكن من التخلص منها بعد ذلك؟

آیا چیزهای زیادی را بدون این که به آنها نیاز داشته باشید جمع می کنید و نمی توانید بعداً آنها را بیرون بریزید؟

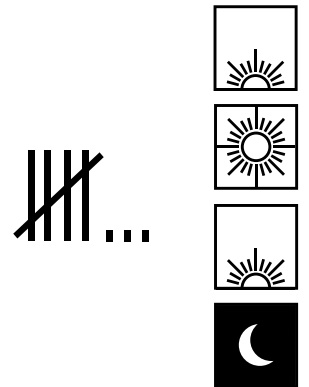


Wie häufig am Tag beschäftigen Sie diese wiederkehrenden Handlungen?

كم مرة في اليوم تنشغل بهذه الأفعال المتكررة؟  
چند بار در روز این کارهای دائمی شما را به خود مشغول می کنند؟

- unter 1 Stunde am Tag
- 1 bis 2 Stunden am Tag
- 3 bis 5 Stunden am Tag
- über 6 Stunden am Tag

أقل من ساعة في اليوم | روزی کمتر از یک ساعت  
ساعة إلى ساعتين في اليوم | یک تا دو ساعت در روز  
۳ إلى ۵ ساعات في اليوم  
سه تا پنج ساعت در روز  
أكثر من ۶ ساعات في اليوم  
بیش از شش ساعت در روز



Kommt es durch die wiederkehrenden Handlungen zu Einschränkungen im alltäglichen Leben?

هل فرضت هذه الأفعال المتكررة قيوداً على حياتك اليومية؟  
آیا این کارهای دائمی موجب محدودیت هایی در زندگی روزمره شما می شوند؟

- Abfall der Leistungsfähigkeit
- Konzentrationsstörungen
- Rückzug aus sozialen Kontakten
- Wichtige Dinge im Alltag können nicht mehr bewältigt werden.

قلة الإنجازات | کاهش میزان توانایی ها

صعوبة التركيز | اختلال در تمرکز

الانسحاب من علاقات اجتماعية  
عقب نشینی از ارتباطات اجتماعی

لم يعد من الممكن تدبير أشياء مهمة في الحياة اليومية  
دیگر نمی توانم از عهده کارهای مهم روزمره بر بیایم.



Probleme im Beruf

مشاكل في ممارسة المهنة | مشکل در محیط کار

Probleme mit Angehörigen

مشاكل مع أقارب | مشکل با اطرافیان





- 85** *Meine große Gefühlsbreite wird von anderen häufig missverstanden oder als nicht echt erlebt.*
- ۸۵ - مشاعري الفيضاة كثيرًا ما يسيء فهمها الآخرون أو يتعاملون معها على اعتبار أنها غير صادقة.  
۸۵. احساسات متنوع من اغلب از سوی دیگران بد فهمیده می شود یا متهم به غیرواقعی بودن می شود.
- 86** *Meine spontanen und unüberlegten Handlungen bringen mich häufig in Schwierigkeiten.*
- ۸۶ - تصرفاتي العفوية التي أقوم بها دون رؤية تجلب علي الكثير من المشاكل.  
۸۶. کارهای آنی و بدون تأمل من اغلب مرا به دردسر می اندازند.
- 87** *Ich bin häufig neidisch auf Menschen, die glücklicher sind als ich.*
- ۸۷ - كثيرًا ما أحسد الأشخاص الذين هم أسعد حالًا مني.  
۸۷. من اغلب به کسانی که از من خوشبخت تر هستند، حسادت می کنم.
- 88** *Nähe zu anderen und emotionale Beziehungen spielen in meinem Leben eine geringe Rolle.*
- ۸۸ - القرب من الآخرين والعلاقات العاطفية تلعب دورًا ضئيلًا في حياتي.  
۸۸. نزدیکی با دیگران و روابط عاطفی در زندگی من نقش کم رنگی دارند.
- 89** *Neue Kontakte aufzunehmen fällt mir sehr schwer und ich vermeide dies wenn möglich.*
- ۸۹ - من الصعب جدًا علي إقامة علاقات جديدة، وأحاول تجنب ذلك بقدر الإمكان.  
۸۹. برقراری ارتباطات جدید برایم بسیار سخت است و تا حد ممکن از آنها اجتناب می کنم.
- 90** *Ich fühle mich durch Verpflichtungen stark belastet und vergesse diese deswegen häufig.*
- ۹۰ - أشعر بأنني مثقل بالالتزامات، ولذلك فإنني كثيرًا ما أنساها.  
۹۰. وظایف مثل باری به من فشار می آورند و به خاطر همین آنها را اغلب فراموش می کنم.
- 91** *Prinzipien, Regeln sowie moralische Werte haben für mich oberste Priorität.*
- ۹۱ - المبادئ والقواعد والقيم الأخلاقية على قمة أولوياتي.  
۹۱. اصول، قواعد و ارزش های اخلاقی برای من از همه چیز مهم تر هستند.
- 92** *Schuld an meinem Verhalten sind häufig die anderen, auch wenn ich dabei geltende Regeln verletze.*
- ۹۲ - كثيرًا ما يكون السبب في تصرفي هم الآخرون، حتى وإن أخالف حينئذ بعض القواعد التي يتعين الالتزام بها.  
۹۲. همیشه تقصیر اشتباهات من با دیگران است حتی وقتی که من از قوانین سرپیچی می کنم.
- 93** *Soziale Kontakte gehe ich nur ein, wenn ich sicher bin, dass man mich mag.*
- ۹۳ - لا أخوض في علاقات اجتماعية إلا إذا كنت واثقًا من حب الآخر لي.  
۹۳. تنها وقتی وارد ارتباطات اجتماعی می شوم که مطمئن باشم مرا دوست دارند.
- 94** *Um soziale Beziehungen nicht zu gefährden, bin ich sehr nachgiebig und ordne eigene Wünsche denen der anderen unter.*
- ۹۴ - لكي أحمي العلاقات الاجتماعية من الخطر أحرص على التمتع بقدر كبير من المرونة وأجعل رغبات الآخرين أولى من رغباتي.  
۹۴. برای حفظ روابط اجتماعی ام همیشه گذشت می کنم و خواسته های دیگران را به خواسته های خودم ترجیح می دهم.

Es wurden Fragen zur Persönlichkeitsstruktur und -störung gestellt. **Eine Zuordnung findet sich im Anhang.**

Die Fragen wurden so eindeutig wie möglich formuliert. Jedoch kann es zu inhaltlichen Überschneidungen kommen. Dieser Fragebogen kann daher nur eine erste Einschätzung geben: Eine Beurteilung sollte immer auch mit klinischen Beobachtungen verbunden werden.



Haben sich durch die vorherige Behandlung die Essattacken und das Erbrechen gebessert?

هل تحسنت حالات نوبات الشره والتقيؤ عن طريق المعالجة السابقة؟  
آيا درمان های قبلی، ولع خوردن و استفراغ شما را بهتر نموده اند؟

• Die Bulimie war vollständig verschwunden, ich hatte ein normales Essverhalten.

اختفت البوليميا تمامًا، وأصبح سلوكي في تناول الطعام طبيعيًا.  
پر خوری عصبی کاملاً بر طرف شد و من عادات غذایی طبیعی پیدا کردم.

• Es bestanden nur noch leichte Essstörungen bei Normalgewicht.

ظلت اضطرابات الطعام بصورة طفيفة مع الحفاظ على الوزن الطبيعي.  
تنها اختلالات خوردن جزئی با وزن طبیعی داشتم.



## Binge Eating

Haben Sie häufiger Anfälle von Heißhunger, in denen Sie große Mengen an Nahrung zu sich nehmen?

هل أنت كثيراً ما تصاب بنوبات شره تلتهم فيها كميات كبيرة من الطعام؟  
آيا شما به کرات دچار ولع خوردن شده اید به طوری که مقدار زیادی غذا مصرف کنید؟

Wie gut können Sie diese Heißhunger-Anfälle kontrollieren?

إلى أي مدى يمكنك التحكم في نوبات الشره هذه؟  
تا چه حد می توانید این ولع خوردن را مهار کنید؟

- Gut
- Meistens
- Gar nicht

جیداً | به خوبی  
غالباً | اکثر اوقات  
لا میکنی التحكم فيها. | اصلاً

Wie viele Kalorien nehmen Sie dann ungefähr zu sich?

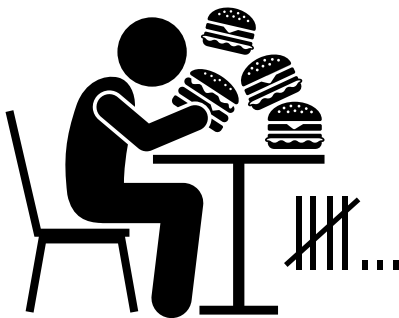
كم عدد السعرات الحرارية بالتقريب التي تكتسبها في هذه الحالة؟  
حدوداً چه میزان کالری در این ولع خوردن مصرف می کنید؟

- Unter 1000 Kalorien
- 1000 bis 3000 Kalorien
- Über 3000 Kalorien

أقل من ١٠٠٠ سعر حراري | کمتر از هزار کالری  
١٠٠٠ إلى ٣٠٠٠ سعر حراري  
بین هزار تا سه هزار کالری  
أكثر من ٣٠٠٠ سعر حراري | بیش از سه هزار کالری

Kommt es zu starkem Schlingen der Nahrung während dieser Essattacken?

هل تلتهم كميات ضخمة من الطعام أثناء نوبات الشره هذه؟  
آيا در هنگام این ولع خوردن دچار بلع پی در پی غذا می شوید؟





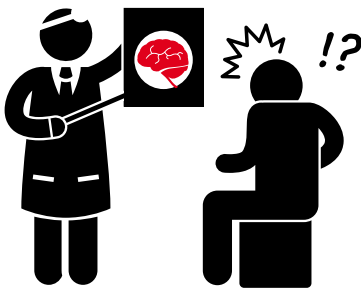
Haben Sie Ihren Arbeitsplatz aufgrund des Beruhigungsmittel-Konsums verloren?

هل فقدت مكان عملك بسبب تناول المهدئات؟  
آيا شما کار خود را بر اثر مصرف داروهای آرامبخش از دست داده‌اید؟



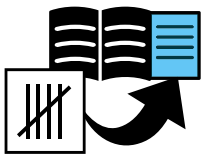
Haben Sie Ihren Führerschein aufgrund des Beruhigungsmittel-Konsums verloren?

هل فقدت رخصة قيادتك بسبب تناول المهدئات؟  
آيا گواهینامه رانندگی شما بر اثر مصرف داروهای آرامبخش ضبط شده است؟



Konsumieren Sie weiter Beruhigungsmittel, obwohl Ihnen die schädlichen Folgen bekannt sind?

هل تستمر في تناول المهدئات برغم إصابتك بأمراض جسمانية بسببه؟  
آيا با وجود اطلاع شما از عواقب زیان‌آور داروهای آرامبخش، باز هم آنها را مصرف می‌نمایید؟



Wie häufig haben Sie schon versucht, keine Beruhigungsmittel mehr zu konsumieren?

كم مرة حاولت التوقف عن تناول المهدئات؟  
چند بار تلاش نموده‌اید تا مصرف داروهای آرامبخش را کنار بگذارید؟



Wie häufig gab es schon aufgrund des Konsums von Beruhigungsmitteln stationäre Entzugsbehandlungen?

كم مرة خضعت لمعالجات انسحاب في القسم الداخلي بمستشفى بسبب تناول المهدئات؟  
چند بار تا به حال بر اثر مصرف داروهای آرامبخش جهت ترک بستری بوده‌اید؟



- *Noch nie*
- *1 Mal*
- *2 bis 5 Mal*
- *Mehr als 6 Mal*

- لا أبداً | هرگز
- مرة واحدة | یک بار
- مرتين إلى 5 مرات | دو تا پنج بار
- أكثر من 6 مرات | بیشتر از شش بار



Kam es im Laufe eines Entzuges zu einem oder mehreren Krampfanfällen?

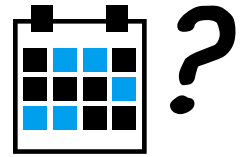
هل حدثت أثناء مرحلة الانسحاب نوبة تشنجات واحدة أو أكثر؟  
آيا در خلال ترک، دچار یک یا چند بار تشنج شده‌اید؟





Fällt Ihnen häufig das Datum oder das Kalenderjahr nicht ein, wenn Sie gefragt werden oder wenn Sie dies notieren müssen?

هل أنت كثيراً ما تنسى التاريخ أو العام التقويمي حينما تُسأل عنه أو إذا كان يتعين عليك كتابته؟  
آيا هنگامی که از شما از تاریخ روز یا سال می پرسند، یا می خواهید آن را یادداشت نمایید، نمی توانید اغلب اوقات آن را به یاد آورید؟



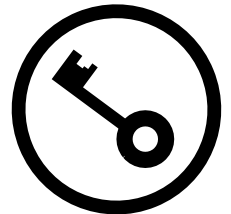
Haben Sie zunehmend Probleme beim Autofahren?

هل أصبح لديك مشاكل في قيادة السيارة؟  
آيا در هنگام رانندگی مشکلات زیادی دارید؟



Versuchen Sie mit dem Auto vorwiegend nur noch bekannte Strecken zu fahren?

هل تحاول أن تقود السيارة في الغالب في الطرق المعروفة فقط؟  
آيا ترجیح می دهید بیشتر از مسیرهای آشنا رانندگی نمایید؟



Haben Sie Gegenstände an unüblichen Stellen wiedergefunden, die vorher lange gesucht wurden?

هل وجدت أشياء في أماكن غير معتادة وكنت قد بحثت عنها طويلاً قبل ذلك؟  
آيا چیزهایی را که خیلی به دنبالشان گشته اید در جاهای غیر معمول پیدا می کنید؟



Wenn Sie Gegenstände suchen, hegen Sie dann den Verdacht, dass diese von jemanden entwendet worden sind?

عند البحث عن أشياء هل تشك بأن أحدهم سرقها؟  
آيا هنگامی که به دنبال وسایل خود می گردید، شک می کنید که شاید کسی آن ها را دزدیده باشد؟

Hat sich die Auswahl Ihrer Speisen im Gegensatz zu früher stark eingeschränkt?

هل أصبح حيز اختياراتك للمأكولات مقيداً جداً، بعكس ما كنت عليه في الماضي؟  
آيا تعداد غذاهای انتخابی شما بر خلاف گذشته بسیار محدود شده است؟



Fällt es Ihnen zunehmend schwer, soziale Kontakte in Ihrem Umfeld zu pflegen?

هل أصبح من الصعب عليك الحفاظ على العلاقات الاجتماعية في محيطك الاجتماعي؟  
آيا حفظ ارتباط با اطراف برای شما سخت تر شده است؟



Haben Sie Hobbys aufgegeben, da Sie diese nicht mehr ausüben können?

هل تخليت عن هواياتك بما أنك لم يعد باستطاعتك ممارستها مرةً أخرى؟  
آيا شما تفریحاتی را کنار گذاشته اید چون نمی توانید دیگر آن ها را انجام دهید؟



Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit arabisch- oder farsi/persisch-sprechenden Patienten. Hierbei unterstützt Sie der „grüne“ MedGuide insbesondere bei der Diagnose psychischer Störungen, auch wenn kein Dolmetscher verfügbar ist. Grundlage ist eine ausführliche psychiatrische und psychotherapeutische Anamnese.

Der MedGuide behandelt Fragen u.a. zur posttraumatischen Belastungsstörung und Dissoziation. Auch Migrationsaspekte – etwa der bislang erfolgte Grad der Integration – und einige kulturelle Besonderheiten kommen zur Sprache. So wird der Alltag von Patienten mit Migrationsgeschichte ebenso berücksichtigt.

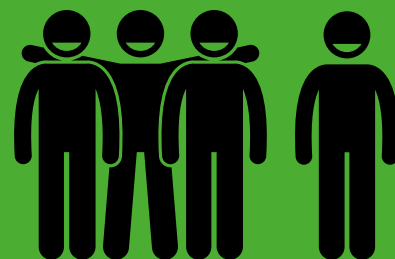
Dank der umfassenden Inhalte ist der Sprachführer vielseitig einsetzbar, wobei Ihnen zahlreiche Illustrationen helfen, sich noch besser mit den Patienten zu verständigen.

### Aus dem Inhalt

- Allgemeine psychiatrische Anamnese
- Posttraumatische Belastungsstörung / Dissoziation
- Affektive Störungen: Manie, Bipolare Störung, Depression
- Angststörungen
- Zwangsstörung
- Somatoforme Schmerzstörung / Somatoforme Störungen
- Persönlichkeits- und Verhaltensstörungen: Fragebogen
- Essstörungen
- ADHS im Erwachsenenalter
- Abhängigkeiten: Suchtmittel
- Schizophrenie / Wahnhafte Störung: Fremd- und Eigenanamnese
- Demenz: Fremd- und Eigenanamnese

Der bereits verfügbare, „blaue“ MedGuide zur Allgemeinmedizin dient als Grundlage für die somatische Diagnostik auch bei psychischen Störungen.

Der MedGuide spart Zeit beim Helfen. Der Sprachführer wurde bereits 2017 in Berlin mit einem Preis zur „Interkulturellen Kommunikation“ ausgezeichnet.



**MedGuide**  
**Allgemeinmedizin**  
€ 19,90 (D)

- Deutsch, Arabisch, Farsi
- Deutsch, Türkisch, Russisch
- Dt., Tigrinya (afrik.), Kurd./Kurmandschi

**MedGuide Psychische Störungen**  
(Diagnostik)  
Deutsch, Arabisch, Farsi  
€ 39,90 (D)





bereits 2017 in Berlin: Auszeichnung des MedGuide **Allgemeinmedizin** mit dem Preis „Interkulturelle Kommunikation“

**MEDGUIDE**

Medizinischer Sprachführer  
www.edition-willkommen.de



Dolmetscher-Handbuch | umfassende Fragen & Antworten | Klare Illustrationen  
info@edition-willkommen.de | Fax 04841 / 770 99 96 (☀️ s.u.)



Ja, hiermit bestellen wir

MedGuide **ALLGEMEINMEDIZIN / 100 Seiten** zu je € 19,90 (inkl. 7% MWSt)

NEU  
jew. ANZAHL


Ausgabe Deutsch, Hocharabisch, Farsi (lieferbar)

Ausgabe Deutsch, Türkisch, Russisch (lieferbar)

Ausgabe Deutsch, Tigrinya, Kurdisch (Kurmandschi) (lieferbar)

Ausgabe Deutsch, BULGARISCH, RUMÄNISCH (August 2018 \*)



MedGuide **SCHWANGERSCHAFT & GEBURTSHILFE, 136 Seiten: € 24,80** (inkl. 7% MWSt)

NEU  
jew. ANZAHL


Ausgabe Deutsch, Hocharabisch, Farsi (lieferbar)

Ausgabe Deutsch, Türkisch, Russisch (Juni 2018)

Ausgabe Deutsch, Tigrinya, Kurdisch (Kurmandschi) (lieferbar)

MedGuide **PSYCHIATRIE; -THERAP., -SOMATIK / DIAGNOSE, 192 S: € 39,90** (inkl. 7% MWSt)

NEU  
jew. ANZ.


Ausgabe Deutsch, Hocharabisch, Farsi (lieferbar)

Ausgabe Deutsch, TIGRINYA, KURDISCH (Kurmandschi) (Ende August 2018 \*)

**RECHNUNGSADRESSE**

Beratungsstelle /  
Einrichtung / Projekt

Straße

Ort

**ANSPRECHPARTNER\*IN**

Name

Mail

[ Anmerkungen, wenn gewünscht ]

Ort, Datum, Unterschrift

[ Stempel? ]

**Wir liefern direkt, mit beiliegender Rechnung. | \* dieser Titel erscheint ab 300 Vorbestellungen.**  
**Zeit sparen beim Helfen: Bitte empfehlen Sie uns weiter. Das hilft dann auch uns, merci!**  
Gratis-Prospekte zum Weitergeben gleich hier anfordern: [www.edition-willkommen.de](http://www.edition-willkommen.de)